Aleksusklim

Alteya

Steeldragon

Важные для озвучки моменты

**Итоговые варианты** – до публикации этого файла на форуме не выкладывалось, склеено на основе собранных в этом документе правок и обсуждений; некоторые незначительные изменения в перевод внесены прямо при составлении этого файла – они описаны в комментариях под фразой.

(мои комментарии) – на форуме пока не выкладывались, комментарии написаны во время составления данного файла.

Heh heh... I put up ice blocks this morning so Bob wouldn't beat me to the ice fishing hole... If you want to try out the hole, you can borrow this fishing lure I've been using.   
  
Ха-ха... Утром я притянул сюда эти льдинки, чтобы Боб перестал звать меня на свою дурацкую рыбалку... Кстати, если хочешь порыбачить, можешь взять у меня эту приманку.   
  
*Хе-хе (у него такой классный смешочек в оригинале — хочу, чтобы у нас был такой же)   
приволок («притянул» что-то как-то мягко и «нежно», как будто не об огромных льдинах)   
ледяные глыбы / глыбы льда (то же самое)*   
  
**Хе-хе... Утром я приволок сюда эти ледяные глыбы, чтобы Боб перестал звать меня на свою дурацкую рыбалку... Кстати, если хочешь порыбачить, можешь взять у меня эту приманку.**

А просто «можешь взять мою приманку»?   
Ну, это он вообще яйцо предлагает под видом приманки. Надо как-то больше акцентировать, а не просто «моя приманка». 

so Bob wouldn't beat me to the ice fishing hole

А это точно не «чтобы Боб не победил меня у рыбацкой проруби»?

~~Да это вообще похоже что-то типа «столкнул в прорубь».~~ А, нет. Вру. Это «чтобы Боб не пришел раньше меня» или типа того.   
Beat to - опередить (smb to smth - кого-либо в чем-либо); раньше кого-л. добиться (чего-л.; куда-л.); раньше кого-л. прийти (чего-л.; куда-л.)   
Ну, короче, чтоб он не пришел раньше и не наловил больше рыбы.

А почему не просто «опередил в ловле»? Почему именно «пришёл раньше»? 

А вообще я сейчас подумала, что слово «сюда» в той фразе явно лишнее. Медведь приволок глыбы в начало уровня, а сам он стоит возле портала.   
  
Хе-хе…Утром я навалил ледяных глыб, чтобы Боб не притопал на рыбалку раньше меня, а то еще выловит тут всю рыбу. Ежели хочешь сам порыбачить, могу дать тебе вот такую вот приманку.

**Хе-хе…Утром я навалил ледяных глыб, чтобы Боб не притопал на рыбалку раньше меня, а то еще выловит тут всю рыбу. Ежели хочешь сам порыбачить, могу дать тебе вот такую вот приманку.**

-------   
  
[443]Oh, by the way, feel free to use our gondola whenever you want.   
  
Забыл сказать... Если нужна гондола – бери, когда захочешь.   
  
*Ну это точно не гондола. У слова "gondola" так же есть следующие значения: корзина (воздушного шара)*; корзинка (воздушного шара); кабинка (На колесе обозрения, канатной дороге); платформа с низкими бортами; вагон-платформа.   
Как назвать? Вагончик?]

А как такая штука на горных курортах называется? Вроде «канатная дорога» или «трамвайчик».   
Ну, канатная дорога – это все сооружение. А я про конкретно «ту ездящую фиговину».   
Кана́тная доро́га — вид транспорта для перемещения пассажиров и грузов, в котором для перемещения вагонов, вагонеток, кабин или кресел служит тяговый или несуще-тяговый канат (трос), протянутый между опорами таким образом, что вагоны (кабины-гондолы, кресла, вагонетки) не касаются земли.   
  
В списке, конечно, есть "гондолы", но я думаю, ни к чему разводить тут Венецию. "Кресла" - не вариант, сами понимаете. Остаются кабинки, вагоны, вагонетки. Но кабинка - это нечто закрытое, и для ["подвесной тарелки"](http://www.spyro-realms.com/go?http://s45.radikal.ru/i109/1311/b8/02c78df7194f.jpg) не подойдет.

А «вагончик» прям открытое. Как и трамвай.   
  
Люлька?

Вагон, вагонетка, вагончик?   
А «каретка»? Элеватор? Платформа…

Каретка — это ж вроде чуточку другое, не?   
Элеватор — какое-то нерусское слово. Вернее, в русском языке оно есть, но обозначает зернохранилище. Мы ж не американцы там всякие... или это у британцев, не помню.   
Платформа... слово такое... сложное для этих рыбаков, которых мы снабдили просторечными словечками.   
Люлька — вызывает у меня чуточку другие ассоциации. Не, я нашла «строительную люльку», но вряд ли многие поймут, что речь именно о ней.   
Я нашла понятие «вагон-гондола» или «полувагон», который может выглядеть к примеру [так](http://www.spyro-realms.com/go?http://www.trainweb.org/phillynrhs/RSOTD/199604.0182.CR608398.G43.jpg) или вовсе [вот так](http://www.spyro-realms.com/go?http://www.trainweb.org/phillynrhs/RSOTD/199405.0082.CR750028.EL.FE51D.jpg).   
Естественно, такие сложности, как «полу-» или «-гондола» в переводе этой игры излишни. Но эти понятия говорят в пользу того, что вагон не обязательно должен быть крытым.   
Ну или если вам он не нравится, можно и просто «канатную дорогу» поставить. Или еще какие-нибудь варианты, но мне больше ничего в голову не приходит.

«И кстати, пользуйся нашей канатной дорогой в любое время».

«катайся по нашей канатной дороге, сколько душа пожелает»

**И кстати, катайся по нашей канатной дороге, сколько душа пожелает**

I was supposed to meet Doug to go ice fishing today... but rhynocs have blocked the path with ice, so I can't get through.   
  
Сегодня я хотел с Дугласом пойти на рыбалку, но эти гады носороги закрыли туда путь льдом, и не видать мне рыбалки...   
  
*пойти порыбачить/половить рыбку (чтобы не было повтора «рыбалка-рыбалка»)   
может, «накрылась моя рыбалка»? Хотя и так неплохо   
"Туда" - это куда? Лучше убрать.   
У имени Doug есть такие варианты: Даг; Дуг; Даглас; Дуглас*   
«Дуглас» – звучно.

Вот именно, что звучно. Просто имя Дуглас… оно как-то подходит какому-нибудь актеру, режиссеру, писателю. А это простые рыбаки-северяне, чуть ли не чукчи. Им бы что попроще.

«Доги»?

Нет. Зачем нам какое-то несклоняемое «Доги», которое вдобавок звучит как -то мягко?

**Цитата**

Даг — имя, которое распространено в Cкандинавии (норв. Dag; швед. Dag) и в США (англ. Doug — как сокращение от Дуглас)

Вот так и думала, что это скандинавское имя… Северные рыбаки. [Норвежцы](http://www.spyro-realms.com/go?http://acomics.ru/upload/!c/!import/satw/000001-wthqdqzp3e.jpg). Я однозначно за Дага. 

Все остальные правки принимаются.

Так рыбалки не видать или она накрылась?

А может, «плакала моя рыбалка»?   
 Да, будет хорошо.

**Сегодня я хотел с Дугом рыбку половить, но эти гады носороги загородили путь льдинами, так что плакала моя рыбалка.**

(поменяла местами «половить» и «рыбку», поставила «загородили» вместо «закрыли», «льдины», добавила «так что»)

----------   
  
[1046]I've been trying to clear the way with this cannon, but it doesn't even shoot straight. I haven't been able to hit a dang thing all morning.   
  
Я сегодня пытался расчистить себе путь, стреляя по льду этой пушкой, но она косит! Всё утро проторчал с этой штуковиной, и безрезультатно.   
  
*Зачем слово «сегодня»?   
дорогу (а то очень пафосно)   
по льдинам   
без толку (а то как-то заумно)   
может лучше «мажет»? Или нет?*

!!

*Итого:*   
**Я тут пытался расчистить себе дорогу, стреляя по льдинам из этой пушки, но она мажет! Целое утро проторчал с этой штуковиной, и всё без толку.**

Однако «косит» гораздо лучше, ибо «doesn't even shoot straight» – полная и заведомая противоположность реальности. А «мажет» – это как будто немного промахивается. А вот «косит» (косИт же?) наоборот, указывает на серьёзные отклонения, которых нет у пушки (она наоборот, невероятно ровно стреляет, в сравнении например с пиратской пушкой).

Да, ударение на второй слог.   
  
Ну и в «их этой пушки» слово «этой» лучше убрать, всё-таки он на ней стоял, и вопросов насчёт какой именно пушки не возникнет ни у кого.   
Я тут пытался расчистить себе дорогу, стреляя по льдинам из пушки, но она косит! Целое утро проторчал с этой штуковиной, и всё без толку. 

**Я тут пытался расчистить себе дорогу, стреляя по льдинам из пушки, но она косит! Целое утро проторчал с этой штуковиной, и всё без толку.**

-----------   
  
[1041]You can hop on the cannon and try shooting the ice block if you want to, but I'm warning you, it's a lot harder than it looks!   
  
Если хочешь, и ты можешь попробовать пострелять, но скажу тебе одно: это не так легко, как кажется! 

Вам эта концовочка принципиальна?   
  
…А можно поменять на свою?   
Ну если что-то интересное, почему бы и нет?

«Если хочешь, и ты можешь попробовать пострелять, но скажу тебе одно: *это не так легко, как кажется!*»   
  
Цитата официальной русской версии фильма «Пол: серетный материальчик» в исполнении Павла Воли:   
  
«Это очень утомительно!!»   
  
…Дорожку показать не могу: у меня её либо нет, либо не могу найти.   
Передал, говорит, знания методом тактильного контакта. А ему – а мне так можешь? А он усталый и измотанный лежит на полу, и тяжело дыша отвечает, «это о-ощень утамительна…». (Но потом всё равно согласился и повторил процедуру).   
  
Чё там было в оригинале на английском не знаю.   
  
**Если хочешь, и ты можешь попробовать пострелять, но скажу тебе одно: это очень утомительно!**

----------   
  
[483]Ohhh... you shot the ice block, eh? Must be beginner's luck.   
  
Прострелил? Ну что ж, молодец! Новичкам везёт...   
  
*Может в начало поставить «Ого...»? А то теряется удивленная интонация оригинала*   
Кончено! Кто его вообще убрал…   
  
**Ого… Прострелил? Ну что ж, молодец! Новичкам везёт...**

--------------   
[311]This place is getting too dangerous. If Doug wants to go ice fishing, he'll have to haul his lazy butt down here!   
  
Что-то мне здесь не нравится. Если Дуглас всё ещё хочет рыбачить, пусть тащит сюда свою задницу сам!   
А «совсем не нравится», чтобы больше на «getting too dangerous» было похоже?   
*"задница"... я понимаю, что и в оригинале так, но все равно хочется чуточку смягчить. Либо «свой ленивый зад» (имхо, так мягче) либо вообще «пусть тащится сюда сам».*   
**Цитата** alteya

«свой ленивый зад»

Пойдёт.

Добавила просторечное «чегой-то»   
Чегой-то мне тут совсем не нравится. Если Дуглас всё ещё хочет рыбачить, пусть тащит сюда свой ленивый зад сам!   
ОК. 

**Чегой-то мне тут совсем не нравится. Если Дуг всё ещё хочет рыбачить, пусть тащит сюда свой ленивый зад сам!**------------------   
  
[152]Step right up, Spyro. Behind this door is the single greatest show on earth! That's right! Ice dancing! Season tickets are available, but you'll have to act fast. &Pay ^^^ gems to enter ice rink? &Sure, it's only money. &Take off, hoser!   
  
Остановись, Спайро! За этой дверью – самое великолепное шоу на земле! Да-да! Фигурное катание! Билеты всё ещё есть, поэтому ожидается мгновенная реакция! &Заплатить ^^^ алмазов за вход? &Куда деваться... &Иди на фиг, спекулянт!   
  
*Step right up это "Проходите, не стесняйтесь" либо «Проходи»   
  
пока есть / пока еще есть / пока что есть   
но медлить нельзя / но поспеши / но не прозевай*   
  
**Не проходи мимо, Спайро! За этой дверью кроется самое великолепное шоу на земле! Да-да! Фигурное катание! Билеты пока что есть, но смотри, не прозевай!&Заплатить ^^^ алмазов за вход? &Куда деваться... &Вот еще, спекулянт!**   
Поставьте «&Уж куда деваться…», а всё остальное чётко! 

**Не проходи мимо, Спайро! За этой дверью кроется самое великолепное шоу на земле! Да-да! Фигурное катание! Билеты пока что есть, но смотри, не прозевай!&Заплатишь ^^^ камней за вход? &Уж куда деваться... &Вот еще, спекулянт!**

(убрала н.ф. в вопросе, поставила «камней»)

---------------   
  
[305]I always knew you were a cultured sort of dragon. Well, step right in, the show's about to start.   
  
Я всегда знал, что такого дракончика ещё подыскать надо. Ну, ступай же! Шоу вот-вот начнётся!   
  
*Может вернуть "интеллигентного" или "умненького", "культурненького"?*   
«интеллигентного» как раз по смыслу хорошо подходит. Только немного длинновато…   
Ага, в том-то и беда… Ну так что?   
…Если мы сможем аллокировать себе килобайты пустого пространства, меняя размер самих субфайлов, то ограничение по длине у нас вообще пропадает. 

**Я всегда знал, что такого интеллигентного дракончика ещё подыскать надо. Ну, ступай же! Шоу вот-вот начнётся!**

-----------------   
  
[323]What? You don't want to pay? What are you saving your money for, another sequel?   
  
Как? Ты не хочешь заплатить?! Ради чего ты деньги копишь? На четвёртую часть?   
  
*Шутка классная, но пока не прочитала оригинал, решила, что «четвертая часть» = «1/4 часть», и не поняла, о чем он (думала, это что-то вроде «десятины»).*

…   
  
Вы правы. 

*Так что лучше перефразировать. Либо «четвертую часть игры» либо «следующую часть» либо «продолжение игры»*

А всё было так хорошо…   
Может «четвёртый сезон» или «четвёртую серию» или «четвёртый диск»?

Сезон – нет. Ассоциация с сериалами. Серия – аналогично. Диск… ну можно. А может, «на четвёртую игру»?   
Это опять разжевать и в рот положить.   
А «прокачка высоты полета» - не разжевать. Ну, может тогда просто "продолжение/следующую часть"?

~~Или «сиквел»…~~   
  
Главное чтобы не «игры». Можно «истории».   
  
Согласен взять «На продолжение истории?» или «На следующую часть?» 

Возможно, речь в оригинале шла о "следующем выступлении", а вовсе не продолжении игры?

Там слово sequel. Оно подразумевает именно продолжение, следующую часть.

Там «another»! Потому что это итак уже третья игра. Однако в Spyro2 эта шутка была бы более обоснована.

**Как? Ты не хочешь заплатить?! Ради чего ты деньги копишь? На четвёртый диск?**

----------------------   
  
[78]Just between you and me, Spyro, I'd love to let you into the ice dancing competition for free. Really, I would. Unfortunately, however, the upkeep on my zamboni is costing a fortune, so I'll have to ask you to find more gems before I let you in. &[Admission costs ^^^ gems.   
  
Между нами, Спайро. Я бы с удовольствием тебя впустил туда и даром, но, понимаешь, уход за моим замбони обходится мне в круглую сумму. Так что я вынужден тебя попросить найти чуть больше алмазов для того, чтоб я тебя впустил. &[Вход стоит ^^^ алмазов.   
  
*Я одна такая темная, не знала, что такое замбони? Если да, и это общеизвестное название ~~(ога, конечно)~~ - то оставляем так. Если же таких, как я, много - то надо вставить что-то свое, более понятное и смешное (а то я поначалу решила, это производное от "зомби").   
А вообще [Zamboni](http://www.spyro-realms.com/go?http://www.multitran.ru/c/m.exe?l1=1&l2=2&s=zamboni" \o "http://www.multitran.ru/c/m.exe?l1=1&l2=2&s=zamboni" \t "_blank) – это «заливочная машина для ледовых площадок — по названию фирмы-производителя»* 

Перевод Парадокса:   
  
«Только между нами, Спайро, я бы впустил тебя на шоу и бесплатно. Нет, действительно, я не шучу. Но к сожалению **содержание моего бизнеса без инвестиций невозможно**, так что я прошу тебя найти ещё самоцветов. Найдёшь их и добро пожаловать.» …Они как будто пересказывают текст, а не переводят его!   
  
Ну что там – лёдоукладчик, «каток» (сразу два значения) ? 

Каток – получше.   
А еще что-то я «Really, I would» проморгала.   
  
Между нами, Спайро. Я бы с радостью пустил тебя и так. Нет, честно. Но понимаешь ли, каток еще нужно на что-то содержать - все это выливается в кругленькую сумму. Так что я вынужден тебя попросить найти чуть больше деньжат для того, чтобы я тебя впустил. &[Вход стоит ^^^ алмазов. 

**Между нами, Спайро. Я бы с радостью пустил тебя и так. Нет, честно. Но понимаешь ли, каток еще нужно на что-то содержать - все это выливается в кругленькую сумму. Так что я вынужден тебя попросить найти чуть больше деньжат для того, чтобы я тебя впустил. &[Вход стоит ^^^ камней.**

--------------   
  
[491]I have to hurry in myself. I'm one of the judges for tonight's performance.   
  
Мне самому надо спешить. Я – один из судей сегодняшнего представления.   
  
*Жюри? А то прям «Встать, суд идет!»*   
Да! 

**Мне самому надо спешить. Я - один из жюри сегодняшнего представления.**

----------   
  
[272]Will you please help me perform my ice dance? These mean rhynoc hockey players keep hogging the ice and all I want to do is dance. &Protect dancer from evil hockey players? &Yes. &No.   
  
Ты ведь мне поможешь исполнить свой танец, да? Эти жестокие носороги всё время хотят испортить мне танец. &Защитить бедную девушку от злых хоккеистов? &Да. &Я не джентльмен.   
  
*«Танец» 2 раза   
«ты» + «свой» = «твой» Так что лучше либо «мой» либо вообще убрать местоимение   
может «противные»? Девчачьим голосом будет звучать забавно*   
  
**Ты ведь мне поможешь исполнить свой танец, да? Эти противные носороги всё время хотят испортить мое выступление. &Защитить бедную девушку от злых хоккеистов? &Да. &Я не джентльмен.** 

**Цитата** alteya

Ты ведь мне поможешь исполнить свой танец, да?

Так чей танец? Просто уберём «свой».

Вот из-за него-то я и редактировала сообщение, что вылилось в долгую борьбу с восставшими против человечества (в лице меня) bb-кодами, и в итоге всего этого, саму коррекцию я внести забыла. (блин, как nihonjin свои плавающие сообщения делает?) 

**Цитата** alteya

всё время хотят испортить мне танец.

«keep hogging the ice and **all I want to do is dance**.»   
  
…А мы что, тоже пересказываем, а не переводим? 

Ты ведь мне поможешь исполнить танец, да? Эти противные носороги вечно тут хозяйничают, а мне так хочется танцевать…

Хорошо что больше нет «исполнить-испортить». 

**Цитата** alteya

Защитить бедную девушку

Может хоть «бедную танцовщицу», а то «dancer» же съели…   
«Защитить бедную девушку» - это как «дева в беде, и блаародный лыцарь должен ее спасти» (я даже хотела «деву» и поставить, но решила, что это слишком). Как раз очень сочетается с «джентльменом». А «танцовщица» съедает прикол.

Принимается.   
А может «защитить бедную девушку от хамов с клюшками»?

Ещё лучше.

**Ты ведь мне поможешь исполнить танец, да? Эти противные носороги вечно тут хозяйничают, а мне так хочется танцевать… &Защитишь бедную девушку от хамов с клюшками? &Да. &Я не джентльмен.**

(убрала н.ф. в вопросе)

-------   
  
[564]Thanks! Let's go!   
  
Спасибо большое!   
*Может «Спасибочки!»? Опять же, девчачий голос, все дела. Или "Спасибки!"*   
«Спасибочки» лучше. 

**Спасибочки!**

--------   
  
[191]Uh...that's OK. I don't mind getting beaten to a pulp over and over by a bunch of vicious hockey players. I'm sure you have more important things to do anyway.   
  
Ну и ладно. Мне всё равно, что банда хоккеистов будет меня бить, как подушку. Я уверена, что у тебя есть гораздо более важные дела, чем защищать слабых.   
  
**Ну и ладно. Подумаешь, банда грязных хоккеистов будет меня колотить, как подушку. Уверена, у тебя есть гораздо более важные дела, чем защищать слабых.** 

А мой!?   
  
«Ну... и ладно. Мне всё равно, что банда чокнутых хоккеистов будет меня бить и бить, как подушку. Я уверена, у тебя есть гораздо более важные дела, чем защищать слабых.»   
  
Ну «over and over» там…   
Ну... и ладно. Подумаешь, банда грязных хоккеистов будет меня бить и бить, как подушку. Уверена, у тебя есть гораздо более важные дела, чем защищать слабых. ? 

**Ну... и ладно. Подумаешь, банда грязных хоккеистов будет меня бить и бить, как подушку. Уверена, у тебя есть гораздо более важные дела, чем защищать слабых.**

---------------   
  
[484]That's OK, it didn't hurt as much as it looked. Let's try again! &Try again? &Yes. &No.   
  
Ничего, это было не так больно, как тебе показалось. &Попробовать снова? &Да. &Нет. 

**Ничего, это было не так больно, как тебе показалось. &Попробуешь снова? &Да. &Нет.**  
(убрала н.ф. в вопросе)

-----------   
  
[213]We did it! That was my best performance ever! I guess one of the judges didn't like it, though. He threw this egg at me instead of a rose. Why don't you have it.   
  
Это было самое прекрасное выступление из всех! Хотя одному из судей это оказалось не по душе. Вместо розы он бросил мне это яйцо. Мне кажется, тебе оно нужнее.   
  
как вариант:

Всё из-за «ever»?   
  
**Да! Это самое успешное выступление! Хотя кому-то из жюри оно пришлось не по душе. Вместо розы он кинул мне это яйцо. Возьми его, что ли.** 

**Цитата** alteya

Да! Это самое успешное выступление!

А если «Ура! Да это же моё самое успешное выступление!» ? 

**Цитата** alteya

Вместо розы он кинул мне это яйцо.

Убрать «это» и сделать «кинул в меня». 

Ура! Да это же моё самое успешное выступление! Хотя кому-то из жюри оно пришлось не по душе. Вместо розы он кинул в меня яйцо. Возьми его, что ли. 

**Ура! Да это же моё самое успешное выступление! Хотя кому-то из жюри оно пришлось не по душе. Вместо розы он кинул в меня яйцо. Возьми его, что ли.**

-----------------   
  
[506]Maybe you can be my ice dancing partner in the next Olympics!   
  
Будешь моим партнёром на следующих олимпийских играх?   
Сделать «А будешь моим…», чтобы имитировать «Maybe». 

**А будешь моим партнёром на следующих олимпийских играх?**

----------   
  
[514]Fine. I'll just wait for some other dragon to come along.   
  
Ладно. Тогда я буду ждать другого дракона.   
  
**Ладно уж. Я подожду какого-нибудь другого дракона.** 

**Ладно уж. Я подожду какого-нибудь другого дракона.**

-----------   
  
[565]Do you want to try again? &Try again? &Yes. &No.   
  
Будешь ещё? &Попробовать ещё? &Да. &Нет.   
  
*(звучит странновато. Как будто ему кусок торта предлагают или еще что-нибудь)*

Класс!   
  
"Может еще разик?" 

**Может еще разик? &Попробуешь ещё? &Да. &Нет.**

------------   
  
[64]Tonight is my big ice dance performance, and these hockey players are ruining it! Every time I start my routine, they come in and smack me with their sticks. Oh, I sure wish I had a partner... someone courageous and strong and handsome and... purple... who breathes fire...   
  
Сегодня у меня большое танцевальное представление, а эти хоккеисты мне мешают! Каждый раз, когда я начинаю, они выходят и бьют меня своими клюшками. Ах, как бы я хотела себе партнёра... такого храброго, сильного, красивого и...такого фиолетового и...такого огнедышащего...

Мой:   
  
«Сегодня у меня большое танцевальное представление, а эти хоккеисты всё портят! Каждый раз, когда я начинаю, они выходят и лупят меня своими клюшками. Ах, как бы я хотела себе партнёра... такого храброго, сильного, красивого и... такого фиолетового и... огнедышащего...»   
  
?

Ок.

**Сегодня у меня большое танцевальное представление, а эти хоккеисты всё портят! Каждый раз, когда я начинаю, они выходят и лупят меня своими клюшками. Ах, как бы я хотела себе партнёра... такого храброго, сильного, красивого и... такого фиолетового и... огнедышащего...**